

**Problem #5 (20 points).** The following are sentences in Nahuatl and their English translations:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>nimitztlazohitla</i>                      | I love you  |
| 2. <i>tikmaka in āmoxtli</i>                    | you give the book to him  |
| 3. <i>nitlahtoā</i>                             | I say something   |
| 4. <i>kātlitla in kuauhxīnki in pochtekatl</i>  | the merchant makes the carpenter drink;<br>the carpenter makes the merchant drink |
| 5. <i>titzāhtzi</i>                             | you shout   |
| 6. <i>niki in ātōlli</i>                        | I drink the atole   |
| 7. <i>tikuika</i>                               | you sing  |
| 8. <i>tinēchtlakāhuilia</i>                     | you leave something for me  |
| 9. <i>kochi in tiztli</i>                       | the healer sleeps   |
| 10. <i>niknekiltia in kuauhxīnki in āmoxtli</i> | I make the carpenter want the book  |
| 11. <i>mitztēhuitekilia</i>                     | he beats you for somebody;<br>he beats somebody for you                           |
| 12. <i>kēhua in kikatl</i>                      | sings the song  |
| 13. <i>niktlalhua in zihuātl</i>                | I say something to the woman  |
| 14. <i>tiktēkāhualtia in oktli</i>              | you make somebody leave the wine  |
| 15. <i>ātli</i>                                 | he drinks   |
| 16. <i>tlachihua in pochtekatl</i>              | the merchant prepares something   |
| 17. <i>tēhuetzitia in zihuātl</i>               | the woman makes somebody fall   |

(a) Translate into English in all possible ways:

18. *tiktlazohitlaltia in zihuātl in kuauhxīnki*
19. *nēchtzāhtzitia*
20. *tikhuiteki*
21. *nikēhuilia in kikatl in tiztli*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) Translate into Nahuatl:

24. he makes me prepare the atole
25. you prepare the wine for somebody
26. the healer makes you sleep
27. I sing something
28. I fall

⚠ Classical Nahuatl was the language of the Aztec Empire in Mexico.

The Nahuatl sentences are given in a simplified orthography. *ch*, *hu*, *ku*, *tl*, *tz*, *uh* are consonants. The mark ˉ denotes vowel length.

Atole is a cornstarch-based hot drink.

—Bozhidar Bozhanov, Todor Tchervenkov

**Editors:** Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Ludmilla Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Adam Hesterberg, Renate Pajusalu, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov (editor-in-chief).

**English text:** Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Adam Hesterberg, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov.

Good luck!